

16 - The Day We Bare Our Fangs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:46] ---

The Day We Bare Our Fangs

[01:57] ---

Hey, there's supposed
to be a briefing today.

[02:01] ---

I'll listen to it tomorrow.

[02:03] ---

At any rate, I have my
part-time job. 'Scuse me!

[02:06] ---

The way you go on about your job...

[02:08] ---

Are you licking the force?

[02:10] ---

I have to go lick something else.

[02:20] ---

Client.

[02:21] ---

Coming.

[02:23] ---

It's the usual guy, so...

[02:25] ---

I know.

[02:27] ---

Well, see you later.

[02:36] ---

I didn't mean to startle you.

[02:39] ---

Hey, you're that policewoman...

[02:41] ---

We've met a few times.

[02:44] ---

Undercover?

[02:45] ---

It's a job. I can't make
it on a cop's salary.

[02:50] ---

D-Do you know what
kind of a place this is?

[02:55] ---

It's "Dream Palace," right?

[02:56] ---

The Karakida family uses this
building's basement to store weapons.

[03:01] ---

Say, are you a leftover
from the Pirulo family?

[03:05] ---

Me, a gangster?

[03:07] ---

Far from it.

[03:08] ---

I'm making up for the
incompetent police force...

[03:11] ---

You're out fighting crime?

[03:16] ---

It's nothing to laugh at!

[03:19] ---

Are you saying I should be grateful?

[03:21] ---

Did you know?

[03:23] ---

The things we're interested in now...

[03:25] ---

are those Techode things
belonging to you guys.

[03:28] ---

I'll have you know I'm
doing this stuff for a living.

[03:32] ---

This job and the force.

[03:46] ---

It's late. Let's go home...

[03:48] ---

I have no home. You go home.

[03:52] ---

Hey, when will this end?

[03:54] ---

It'll be over soon.
Really?

[03:58] ---

It'll be over once this town belongs to me.

[04:02] ---

What do you mean by
"belongs to you," Katana?

[04:05] ---

It means I won't have to bare
my fangs to anybody anymore.

[04:08] ---

Zero.

[04:12] ---

It's them.

[04:13] ---

That humanoid Heavy Metal killed the boss.

[04:16] ---

They're after us!
What?

[04:19] ---

No, that's...

[04:20] ---

Katana!

[04:31] ---

That's that.

[04:33] ---

Katana!

[04:37] ---

Damn it, you...

[04:38] ---

Take this!

[04:41] ---

Katana, run!

[05:00] ---

Katana, your friend is here.

[05:03] ---

I'm no friend of his.

[05:05] ---

Stop it, Katana!

[05:07] ---

Stop it!

[05:08] ---

He can't move anymore!

[05:10] ---

Turn and face me!

[05:15] ---

You take pleasure in destroying things.

[05:18] ---

So what?

[05:21] ---

This one is pretty good.

[05:23] ---

It's full of futile thoughts
like wanting to win and survive.

[05:28] ---

It's worth defeating...

[05:30] ---

unlike you.

[05:31] ---

What did you say?

[05:33] ---

You're weak.

[05:43] ---

It's not as though I'm
fighting for my own sake.

[05:46] ---

I'm fighting for justice...

[05:48] ---

For this town!

[05:49] ---

Is that what you really think?

[05:54] ---

O-Of course it is!

[06:03] ---

You aren't even worth killing.

[06:21] ---

Wait...

[06:24] ---

Wait. Wait!

[06:27] ---

Wait, I said!

[06:43] ---

What is this?

You lost, don't you get it?

[06:52] ---

Zero witnesses?

[06:54] ---

That's right.

[06:55] ---

When things happen here,
everyone turns a blind eye.

[07:00] ---

What's with those guys?

[07:02] ---

They said he's Bart from Special Ops.

[07:04] ---

They're making an effort to control the Heavy Metal problem.

[07:08] ---

They came from some other unit...

[07:11] ---

but I have a bad feeling about them.

[07:14] ---

You can't go in there.

[07:16] ---

So you're taking your job seriously today.

[07:27] ---

Hey, hey.

[07:29] ---

Are you starting the day with boxing?

[07:32] ---

Sorry.

[07:33] ---

Listen, my father said to invite everybody over sometime...

[07:38] ---

so here's an invitation.

[07:39] ---

Did you tell him about us?

[07:43] ---

Yeah, only your first names, so I thought it was safe.

[07:46] ---

But...

[07:47] ---

But...

[07:49] ---

No, it's okay.

[07:53] ---

That's a relief.

[07:55] ---

Give this to Arashi later, okay?

[07:59] ---

Takumi!

[08:02] ---

Why are you so irritated?

[08:04] ---

Maybe I shouldn't have done it.

[08:08] ---

It's Katana.

[08:09] ---

Oh, you mean that thing last night?

[08:12] ---

Oh, right. I'd like him to come, too.

[08:16] ---

What are you saying?

He's the enemy, isn't he?

[08:20] ---

Enemy?

[08:22] ---

He's evil. He's not like us!

[08:25] ---

But that's...

[08:26] ---

We have to make the distinction

[08:29] ---

between what is right,

and what is wrong!

[08:33] ---

I admit a lot of things have
gotten mixed up and unintelligible.

[08:38] ---

But we have to make the distinction.

[08:41] ---

Why do you have to be the one to do that?

[08:46] ---

Who else can do it?

[08:52] ---

Hmph, where the hell has he gone?

[08:55] ---

The bad ramen guy isn't here, huh?

[08:58] ---

Yeah, he knows a lot about the police.

[09:01] ---

Why are the thugs that showed
up at Radigue's in this unit?

[09:06] ---

Are you okay?

[09:10] ---

No one can stop me,
no matter how good they are.

[09:13] ---

No matter who I'm against.

[09:24] ---

I'm sorry.

[09:26] ---

I promised to spend today with family.

[09:28] ---

That's okay.

[09:30] ---

Doing it in a place like
this allows me to relax.

[09:33] ---

And so?

[09:35] ---

It's not as though I have
all the information.

[09:40] ---

This is about all I could get.

[09:43] ---

It's a photo from when
he was still a tadpole.

[09:50] ---

Be careful.

[09:51] ---

People who want to get Katana's
weakness have infiltrated.

[09:55] ---

Which group?

[09:57] ---

Katana, eh? He's a decent guy...

[10:00] ---

but he won't live long.

[10:08] ---

What is it? My contract with you is over.

[10:11] ---

Are you serious?

[10:13] ---

I will no longer require your services.

[10:16] ---

I did many dirty deeds to
help you collect your Gads.

[10:22] ---

I see. But you overdid it.

[10:25] ---

What will you do with the Gads?

[10:27] ---

They don't belong to you
exclusively, you know.

[10:32] ---

They belong to Aiko.

[10:51] ---

Good evening, everyone.

[10:56] ---

I'm not lying, Father.

[10:58] ---

Miss Shinozuka really is incredibly strong.

[11:02] ---

Right?

[11:02] ---

Oh, please.

[11:04] ---

Um, my family teaches martial arts...

[11:08] ---

so I learned to imitate.

[11:10] ---

Wow, really?

[11:12] ---

I told you, didn't I?

[11:13] ---

You did? I forgot.

[11:19] ---

What do you do, Hajiki?

[11:20] ---

Oh, he sort of works for me.

[11:24] ---

I hear that you used to live
in Unit Cobalt, Mr. Hachisuka.

[11:29] ---

Unit Cobalt? Isn't that...

[11:33] ---

Are you sure you're okay
with inviting us, too?

[11:38] ---

Of course, I want to ask you
to look out for Aiko in the future.

[11:43] ---

Besides, I'm afraid
we're all linked together

[11:48] ---

by the chains known as Gads.

[11:51] ---

Gads?

[11:52] ---

There's no need to play dumb.

[11:54] ---

I met you and Miss Flaubert
over there at your workplace

[11:57] ---

concerning a Gad previously.

[12:00] ---

You knew they were dangerous?

[12:03] ---

Most Gads only became

monsters known as Atechodes...

[12:09] ---

but five full Techodes were born.

[12:12] ---

We should call this miraculous.

[12:14] ---

I don't know why you called us all here,

[12:18] ---

but may I ask that you not
involve them in anything difficult?

[12:23] ---

It is not as though I'm plotting
something with their Techodes.

[12:30] ---

On the contrary, I was thinking of asking

[12:32] ---

if I could hold on to all your
Techodes for this unit's peace.

[12:37] ---

Hold on?

[12:38] ---

What will you do with Hayate?

[12:42] ---

No, I...
want to collect them, right?

[12:46] ---

You are the wealthiest man in Unit Blue.

[12:49] ---

You use your wealth to buy any
stone you believe to be a Gad...

[12:54] ---

using any means.

[12:58] ---

You're wrong, Takumi.

[13:00] ---

Father didn't conceal it from me. He is...

[13:04] ---

Don't you think he wants
to collect Techodes next?

[13:11] ---

Would anyone like more coffee?

[13:16] ---

Very well, I wish to show you something.

[13:30] ---

Holy cow...

[13:31] ---

You might be able to find yours

among all these, Catherine.

[13:35] ---

That's true.

[13:38] ---

I wanted to collect Gads since
it meant raising my status.

[13:43] ---

However, Gads have a mysterious power.

[13:46] ---

Gads are said to have
come from outer space...

[13:50] ---

but have you ever thought who
might be sending us these gifts?

[13:55] ---

At the same time, Gads are dangerous.

[13:58] ---

They absorb greed and
easily change into Atechodes.

[14:02] ---

Now I am thinking of stopping Katana.

[14:07] ---

If their war continues to
get out of hand in Night Town...

[14:11] ---

you will also become involved.

[14:14] ---

Gads are not tools of war.

[14:17] ---

That's true.

[14:19] ---

But Thunderbolt and I are not
fighting because we want to fight.

[14:24] ---

You're wrong.

[14:30] ---

Uh, hey!

[14:32] ---

Takumi?

[14:33] ---

Just leave them.

[14:35] ---

But why?

[14:36] ---

Just because.

[14:41] ---

I'm sorry...

[14:43] ---

but I can't believe
what your father says.

[14:47] ---

Gads have terrifying power.

[14:50] ---

They're not things one individual
can store and supervise.

[14:54] ---

My father isn't a bad person.

[14:56] ---

But I'll admit...

[14:58] ---

Everybody has some kind of secret.

[15:01] ---

But when people are
suffering, it's different.

[15:05] ---

Who are you suggesting
my father is hurting?

[15:08] ---

Whose Gad do you think
Katana got his Techode from?

[15:22] ---

What kind of people were
your mother and father?

[15:25] ---

They were officials in Unit Blue.

[15:27] ---

Really?

[15:29] ---

They were bad people.

[15:32] ---

They left me money.

[15:35] ---

So much money,
I can't possibly spend it all.

[15:38] ---

One day, they vanished from the unit,

[15:42] ---

probably taking Night Town's
reconstruction budget with them.

[15:47] ---

That's why Night Town's rundown.

[15:50] ---

I never had any reason to
think they were bad people.

[15:54] ---

I hate them.

[15:57] ---

I hate people who are in
the middle of good and bad.

[16:00] ---

Then what do you want
to do about my father?

[16:07] ---

Takumi, I think we're supposed
to do something different...

[16:12] ---

I'm all right now. I'll be going now.

[16:16] ---

Tell your father... No, it's nothing.

[16:38] ---

Are you working your
"other job" again today?

[16:41] ---

What's with you, kid?

[16:43] ---

You said that this morning.

[16:44] ---

Yeah... Can you tell?

[16:46] ---

You!

[16:48] ---

Are you going to arrest me?

[16:50] ---

But I'm not with Thunderbolt right now.

[16:53] ---

Oh, yeah. I've had a little to drink.

[16:55] ---

Maybe that's enough to take me in.

[16:58] ---

I'll pass. I'm off-duty.

[17:00] ---

You're irresponsible!

[17:03] ---

What are you doing?

[17:05] ---

Off-duty or whatever...

[17:07] ---

If you think I'm bad,
you should arrest me!

[17:13] ---

Everyone I arrest ends up hating me...

[17:16] ---

and I do it since it's my job.

[17:18] ---

Why? So you can buy stuff like that?

[17:21] ---

Ultimately, it comes
down to money, right?

[17:24] ---

If so...

[17:25] ---

I'll give you money.

[17:28] ---

Don't mock me!

[17:31] ---

Please take it. And then stop doing that...

[17:36] ---

That other job.

[17:54] ---

Let's go. You and I are the only ones.

[18:10] ---

What are the damages?

[18:13] ---

Begin by checking the power line!

[18:19] ---

I'm sorry, Aiko.

[18:42] ---

My God... What happened here?

[18:47] ---

I can't leave them in your possession.

[18:49] ---

Where are the Gads?

[18:54] ---

Perhaps this is for the best.

[19:10] ---

Oh, no! They took the photo, as well!

[19:13] ---

Who could have done this?

[19:15] ---

Hachisuka? Hajiki?

[19:19] ---

No. It was Katana.

[19:22] ---

Yeah, it must've been Katana.

[19:25] ---

*So he intends to awaken the
Gad's new power for himself.*

[19:29] ---

Damn... I won't let him do that!

[19:36] ---

W-Who's there?

[19:38] ---

Katana?

[19:40] ---

Where are you?

[19:42] ---

Come on out! Thunderbolt will take you!

[19:48] ---

I won't lose!

[19:55] ---

Takumi...

[19:57] ---

What's wrong? Why?

[19:59] ---

Where's Katana?

[20:00] ---

Katana? I don't know.

I haven't seen him in ages.

[20:04] ---

You're lying.

[20:05] ---

Did you mastermind it so

Katana would steal the Gads?

[20:09] ---

Where is he?

[20:10] ---

Calm down, Takumi!

[20:13] ---

Don't get in my way!

[20:17] ---

Stop it!

[20:19] ---

Please! Stop it!

[20:26] ---

Thunderbolt...

[20:28] ---

you can stop now.

[20:34] ---

Damn it! How?

[20:36] ---

How did it come to this? I feel so...

[20:40] ---

Takumi...

[20:54] ---

What's wrong, Thunderbolt?

[21:07] ---

Stop it... Stop it!

[21:10] ---

Thunderbolt!

[21:12] ---

Stop...

[21:15] ---

Stop it, Thunderbolt...

[21:18] ---

I'm not doing anything.

[21:21] ---

So why?

[21:22] ---

Stop it! Please!

[21:37] ---

Please stop it, Takumi!

[21:45] ---

Hey, would you like me
to take your shift today?

[21:49] ---

You're off today, aren't you?

[21:51] ---

What about your job?

[21:53] ---

Well, the job's all right...

[21:56] ---

but I thought I'd put a
little more effort here, too.

[21:59] ---

Well, look at the serious girl!

[22:02] ---

Sorta.

[22:04] ---

Stop it!

[22:06] ---

You have to stop, Thunderbolt!

[22:08] ---

Don't! It's dangerous!
Takumi! Don't go near!

[22:12] ---

But why?

[22:14] ---

You always listened to me before...

[22:16] ---

You always listened only to me...

[22:19] ---

I beg you...

[22:20] ---

Please stop!

[22:22] ---

Please stop, Thunderbolt!

[22:25] ---

Thunderbolt!

[22:29] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:12 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:12 UTC by whimsee